

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ ΜΕΤΡΗΣΗΣ VERBAL ABUSE SCALE (VAS- GR)

Μαρία Μαλλιάρου¹, Κωνσταντινιά Καραθανάση², Παύλος Σαράφης³, Ιωάννης Κουτελέκος⁴
Παναγιώτης Πρεζεράκος⁵, Σοφία Ζυγά⁶

1. Δρ, Επιστημονική Συνεργάτης ΤΕΙ Θεσσαλίας, Τμήματος Νοσηλευτικής
2. Τχης (ΥΝ) PhD(c) Ελληνικό Στρατηγείο Επιχειρήσεων Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΣΕΕΕ)
3. Επίκουρος καθηγητής ΤΕΙ Στέρας Ελλάδος, Τμήματος Νοσηλευτικής
4. Καθηγητής Εφαρμογών, ΣΕΥΠ, Τμήματος Νοσηλευτικής ΤΕΙ
5. Αναπληρωτής Καθηγητής Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου, Τμήματος Νοσηλευτικής
6. Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου, Πρόεδρος Τμήματος Νοσηλευτικής

DOI: 10.5281/zenodo.17475

Περίληψη

Η λεκτική βία στον εργασιακό χώρο, αποτελεί μια πραγματικότητα με ποικίλες και πολλαπλές συνέπειες στον ψυχισμό των εργαζομένων και εμφανίζεται κυρίως σε περιπτώσεις όπου υπάρχει σχέση άνισης εξουσίας, ως παράγοντας διατήρησης της δυσαναλογίας της εξουσίας του «υβριστή» προς τον κακοποιηθέντα.

Σκοπός: της παρούσας εργασίας ήταν η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα του αξιόπιστου και έγκυρου διεθνούς ερωτηματολογίου VERBAL ABUSE SCALE σχεδιασμένου για την αξιολόγηση της λεκτικής βίας στο εργασιακό περιβάλλον. Υλικό-μέθοδος: Το πρωτότυπο ερωτηματολόγιο αποτελείται από 5 υποκλίμακες που διαμορφώνουν ένα σύνολο 79 ερωτήσεων. Δυο ανεξάρτητοι μεταφραστές (οι συγγραφείς), με μητρική γλώσσα την ελληνική, μετέφρασαν το VERBAL ABUSE SCALE από την αγγλική (forward translation) και ομοφώνησαν σε μια πρώτη έκδοση, που μοιράστηκε σε άλλους δυο παρατηρητές, με τα σχόλια των οποίων επιτεύχθηκε μια δεύτερη ελληνική έκδοση. Αυτή αντιμεταφράστηκε πίσω στα αγγλικά από τρεις ανεξάρτητους αντιμεταφραστές με μητρική γλώσσα την ελληνική, αλλά με πτυχίο αγγλικής γλώσσας επιπέδου proficiency χωρίς γνώση του πρώτο-τύπου (backward translation). Με βάση τις αντιμεταφράσεις, οι συγγραφείς κατέληξαν σε μια τρίτη έκδοση, που μαζί με το αγγλικό πρωτότυπο δόθηκε σε 2 καθηγητές νοσηλευτικής με τις παρατηρήσεις των οποίων, αναδιατυπώθηκαν μερικές ερωτήσεις που παρουσίαζαν πολιτισμικές διαφορές, οδηγώντας στη τέταρτη ελληνική έκδοση. Σε συνέχεια των δικών τους υποδείξεων, προέκυψε μία ακόμη βελτιωμένη έκδοση, που δόθηκε σε έναν επιπλέον αντιμεταφραστή με μητρική γλώσσα τα αγγλικά, η αντιμετάφραση του οποίου αξιολογήθηκε ως ισοδύναμη με την πρωτότυπη αγγλική έκδοση του εργαλείου.

Αποτελέσματα: Το όργανο μέτρησης της λεκτικής βίας στο εργασιακό περιβάλλον είναι διαθέσιμο στα ελληνικά (VAS Gr.vo).

Συμπεράσματα: Το ερωτηματολόγιο VAS μεταφράστηκε στα ελληνικά, με τρόπο που τα δύο εργαλεία, πρωτότυπο και μεταφρασμένο, αξιολογήθηκαν ως ισοδύναμα. Το επόμενο βήμα είναι να σταθμιστεί, ώστε να χρησιμοποιηθεί για να αξιολογήσει το φαινόμενο της λεκτικής κακοποίησης στα ελληνικά νοσοκομεία.

Λέξεις κλειδιά: λεκτική βία, εργασία, κακοποίηση, υβριστής –θύμα

Υπεύθυνος Αλληλογραφίας: Κωνσταντινιά Καραθανάση. Email k.karathanasi@gmail.com Τηλ: 6942470814

RESEARCH ARTICLE

TRANSLATION INTO GREEK of the VERBAL ABUSE SCALE (VAS- GR)

Maria Malliarou¹, Konstantinia Karathanasi², Paulos Sarafis³, Ioannis Koutelekos⁴ Panagiotis Prezerakos⁵, Sofia Zyga⁶

1. Dr, Scientific Collaborator Technological Institution of Thessaly, Nursing Department
2. Major RN, PhD(c), EL EU OHQ
3. Assistant Professor Technological Institution of Sterea Ellada, Nursing Department
4. Lecturer, Faculty of Health and Caring Professions .Department of Nursing, Technological Educational Institute of Athens (TEI)
5. Associate Professor University of Peloponnese, Nursing Department
6. Associate Professor University of Peloponnese, President of Nursing Department

Abstract

Verbal violence in the workplace, is a reality with many and diverse effects on the psyche of workers and mainly occurs in cases where there is a relationship of unequal power imbalance, as maintaining factor of the power of " abuser" to the abused.

Purpose: The purpose of this study was the translation into Greek language the reliable and valid international VERBAL ABUSE SCALE questionnaire designed to assess verbal violence in the workplace.

Methodology: The original questionnaire consists of five subscales that form a set of 79 questions. Two independent translators (the authors), Greek native speakers, translated the VERBAL ABUSE SCALE from English (forward translation) into a first version, which was given into two other observers, whose comments resulted into a second Greek edition. This edition translated back into English by three independent translators, Greek native speakers, with proficiency degree in English, without any knowledge of the original (backward translation). Based on those translations, the authors reached a third edition which along with the English original was given to two nursing professors' and their comments reformulate some questions in cultural differences, leading to a fourth Greek version. Following their own suggestions, another improved version came up; this was again given to additional translator English native speaker, whose translation was the one that assessed as equivalent to the original English version of the tool.

Results: The VAS questionnaire is now available in Greek (VAS Gr.vo).

Conclusions: The VAS questionnaire has been translated in Greek so that the two tools, original and translated, evaluated as equivalent. The next step is to be validated so to be used in order to assess the phenomenon of verbal abuse in Greek hospitals

Keywords: quality of life, diabetes, effects

Corresponding author: Konstantinia Karathanasi, Email: k.karathanasi@gmail.com tel: 6942470814

Εισαγωγή

Η λεκτική κακοποίηση αποτελεί την πιο κοινή μορφή επίθεσης που ενώ δεν αφήνει εμφανή σημάδια, οι συναισθηματικές συνέπειες της μπορεί να είναι καταστροφικές. Μπορεί να οδηγήσει σε αρνητικές συνέπειες τόσο στις σχέσεις μεταξύ ιατρών-νοσηλευτών, αλλά και να επηρεάσει αρνητικά τη περίθαλψη των ασθενών, ενώ αποδεικνύεται ιδιαίτερα επιβλαβής για το προσωπικό που δεν είναι ικανό να αντιμετωπίσει το άγχος που προκαλείται. Σύμφωνα με το Διεθνή Οργανισμό Νοσηλευτών (ICN) λεκτική βία ορίζεται ως η λεκτική συμπεριφορά που ως συνέπεια των διαπροσωπικών συγκρούσεων έχει σκοπό να μειώσει, να ταπεινώσει, να υποβαθμίσει και ταυτόχρονα να επιδείξει έλλειψη σεβασμού για την αξιοπρέπεια και την αξία του άλλου ατόμου^{1,2}. Μπορεί επίσης να λάβει τη μορφή εκφοβιστικής και απειλητικής συμπεριφοράς, χρησιμοποιώντας και τη γλώσσα του σώματος. Εμφανίζεται κυρίως σε περιπτώσεις όπου υπάρχει σχέση άνιση εξουσίας και είναι παράγοντας που διατηρεί τη δυσαναλογία της εξουσίας του «υβριστή» προς τον κακοποιηθέντα. Η λεκτική κακομεταχείριση στο εργασιακό περιβάλλον μπορεί να περιέχει λεκτικές ή μη λεκτικές τακτικές, [ψυχολογική βία](#) και εξευτελισμό μέσα από μεγάλη ποικιλία συμπεριφορών³:

- να είναι κάποιος αγενής ή εχθρικός
- να μιλάει υποτιμητικά στον συνάδελφο ή υφιστάμενο
- να φωνάζει ή να βρίζει
- να έχει αλαζονική συμπεριφορά (εγώ είμαι πάντα σωστός και οι άλλοι είναι λάθος")
- να κριτικάρει με το παραμικρό, αλλά δύσκολα να επαινεί
- να καταστρέφει τα αντικείμενα κάποιου ή το προϊόν της δουλειάς του
- να αμαυρώνει την κοινωνική εικόνα κάποιου
- να διασπείρει κακεντρεχείς φήμες για κάποιον
- να κουτσομπολεύει κάποιον
- να μην παρέχει κατάλληλες πηγές για τη διεκπεραίωση μιας εργασίας
- να προκαλεί σε κάποιον φυσική ή κοινωνική απομόνωση

Δηλαδή ο εργασιακός θύτης επιτίθεται άμεσα ή έμμεσα αλλά συστηματικά σε κάποιον εργαζόμενο-στόχο χωρίς να υπάρχει μεταξύ τους αντικειμενικός λόγος διαμάχης. Για να πετύχει την "υποταγή" του εργαζόμενου-στόχου χρησιμοποιεί την εξουσία του στο χώρο, την επιρροή του στους εργαζόμενους και το ίδιο το σύστημα εργασίας ως μέσο προσβολής της αξιοπρέπειας του εργαζόμενου. Πολλοί από τους εργασιακούς θύτες δεν μπορούν να επιβιώσουν στον εργασιακό χώρο χωρίς να έχουν έναν εργαζόμενο-στόχο κάθε φορά (κατά συρροή θύτες). Η λεκτική βία και κακομεταχείριση μπορεί να είναι συγκαλυμμένη ή φανερή³.

Λεκτική βία είναι η πιο κοινή μορφή της ενοχλητικής συμπεριφοράς που αντιμετωπίζουν οι επαγγελματίες νοσηλευτές. Παρόμοιες συμπεριφορές περιλαμβάνουν επιθετικότητα στο χώρο εργασίας, διασπαστικές συμπεριφορές, αγένεια, εκφοβισμό, παρενόχληση, και οριζόντιες ή πλάγιες μορφές βίας⁴ και περιγράφονται μέσα από το φαινόμενο λεκτική κακοποίηση, η οποία ορίζεται από τους Manderino και Berkey (1997) ως συμπεριφορά που θεωρείται ως ταπεινωτική, εξευτελιστική, ή ασεβής.

Η λεκτική βία στον εργασιακό χώρο αποτελεί μια πραγματικότητα με ποικίλες και πολλαπλές συνέπειες στον ψυχισμό

των εργαζομένων. Η διαμόρφωση των συνθηκών εργασίας όπου επικρατεί πνεύμα συνεργατικό, ομαδικό και κάθε εργαζόμενος αισθάνεται ασφάλεια και κατανοεί ότι απολαμβάνει τον σεβασμό και όχι απειλή της ακεραιότητας του, είναι μεν δύσκολο, αλλά συγχρόνως απαραίτητο συστατικό της επιτυχίας. Από την ανασκόπηση της βιβλιογραφίας προκύπτει πως στην Ελλάδα απουσιάζουν μελέτες για τον έλεγχο της λεκτικής κακοποίησης στο ιατρονοσηλευτικό προσωπικό καθώς και αντίστοιχο/ανάλογο ερωτηματολόγιο που να μπορεί να οδηγήσει στην διερεύνηση του φαινομένου.

Σκοπός της παρούσας εργασίας ήταν η μετάφραση του εργαλείου VAS και στα ελληνικά, ώστε να χρησιμοποιείται για την αξιολόγηση του περιβάλλοντος εργασίας με στόχο τη βελτίωσή του.

Υλικό- Μέθοδος

Η μετάφραση του VAS

Οι συγγραφείς καλούνται να αντιμετωπίσουν διάφορα προβλήματα στη μετάφραση και επικύρωση των εργαλείων από τη γλώσσα του πρωτότυπου στην εκάστοτε γλώσσα προορισμού και αφορούν κυρίως στην προσαρμογή σε διαφορετικό πολιτισμικό περιβάλλον, στη διασφάλιση δηλαδή των αναγκών ισοδυναμιών του μεταφρασμένου εργαλείου με το πρωτότυπο. Πρακτικά, αυτό σημαίνει ότι το εργαλείο πρέπει να είναι αποδεκτό και να εφαρμόζεται με τον ίδιο τρόπο σε δύο διαφορετικούς πολιτισμούς, γεγονός το οποίο επιτυγχάνεται καλύτερα εστιάζοντας στη διαπολιτισμική θεμελίωση και προσαρμογή του και όχι τόσο στη γλωσσική ισοδυναμία (language equivalence). Για το λόγο αυτό χρησιμοποιήθηκε η δίγλωσση (forward-

backward) μετάφραση και η πολιτισμική προσαρμογή.

Το πρωτότυπο ερωτηματολόγιο αποτελείται από 11 ομάδες κλειστών και ανοικτών ερωτήσεων που διαμορφώνουν ένα σύνολο 79 ερωτήσεων σε 5 υποκλίμακες, οι πρώτες 6 αφορούν την καταγραφή εάν το επεισόδιο της λεκτικής βίας έγινε παρουσία άλλων, ποια η εργασιακή σχέση με τον υβριστή, πόσο συχνά θεωρούν οι νοσηλευτές ότι έγιναν αποδέκτες βίαιης λεκτικής συμπεριφοράς τα προηγούμενα χρόνια, εάν θεωρούν ότι ο υβριστής γνωρίζει το αποτέλεσμα της πράξης του, πόσο συχνά έγιναν οι ίδιοι αποδέκτες λεκτικής βίας και πόσο αγχωτικό ήταν το γεγονός της βίαιης λεκτικής συμπεριφοράς. Η 7^η ομάδα ερωτήσεων αφορά την βαθμολόγηση ταυτόχρονα της συχνότητας και τη σοβαρότητας 10 διαφορετικών επεισοδίων λεκτικής βίας με 1 τη λιγότερο σοβαρή και λιγότερο συχνή αντίστοιχα και 5 τη σοβαρότερη και συχνότερη. Μπορεί επίσης να προσθέσει ο ερωτώμενος άλλο είδος λεκτικής βίας της οποίας έγινε αποδέκτης. Η 8^η ομάδα αφορά την καταγραφή σε 5βαθμη κλίμακα Likert (1 καθόλου - 5 πάρα πολύ) των πρώτων σκέψεων μεταξύ 13 διαφορετικών σκέψεων που έκανε το άτομο που έγινε αποδέκτης της λεκτικής επίθεσης. Η 9^η ομάδα ερωτήσεων καταγράφει με ποια συμπεριφορά έγινε η διαχείριση του επεισοδίου μεταξύ 13 διαφορετικών επιλογών και απαντώντας σε 5βαθμη κλίμακα Likert (1 καθόλου - 5 πάρα πολύ). Η 10^η ομάδα ερωτήσεων αφορά την βαθμολόγηση της σοβαρότητας της συνέπειας της λεκτικής κακοποίησης που περιλαμβάνει 13 διαφορετικές συνέπειες που πρέπει το άτομο να βαθμολογήσει με την βοήθεια 5βαθμης κλίμακας Likert (1 καθόλου - 5 πάρα πολύ). Τέλος η 11^η ομάδα ερωτήσεων βαθμολογεί

με την βοήθεια της ίδιας κλίμακας το τι ένιωσε το άτομο μετά την εμπειρία της λεκτικής βίας και σε τι βαθμό μεταξύ 18 διαφορετικών επιλογών.

Δυο ανεξάρτητοι μεταφραστές (οι συγγραφείς), με μητρική γλώσσα την ελληνική, μετέφρασαν το VERBAL ABUSE SCALE από την αγγλική (forward translation) και ομοφώνησαν σε μια πρώτη έκδοση, που μοιράστηκε σε άλλους δυο παρατηρητές, με τα σχόλια των οποίων επιτεύχθηκε μια δεύτερη ελληνική έκδοση. Αυτή αντιμεταφράστηκε πίσω στα αγγλικά από τρεις ανεξάρτητους αντιμεταφραστές με μητρική γλώσσα την ελληνική, αλλά με πτυχίο αγγλικής γλώσσας επιπέδου proficiency χωρίς γνώση του πρώτο-τύπου (backward translation). Με βάση τις αντιμεταφράσεις, οι συγγραφείς κατέληξαν σε μια τρίτη έκδοση, που μαζί με το αγγλικό πρωτότυπο δόθηκε σε 2 καθηγητές νοσηλευτικής με τις παρατηρήσεις των οποίων με σκοπό την αναδιτύπωση μερικών ερωτήσεων που παρουσίαζαν πολιτισμικές διαφορές προκύπτοντας η τέταρτη ελληνική έκδοση. Σε συνέχεια των δικών τους υποδείξεων, προέκυψε μία ακόμη βελτιωμένη έκδοση, που δόθηκε σε έναν επιπλέον αντιμεταφραστή με μητρική γλώσσα τα αγγλικά, η αντιμετάφραση του οποίου αξιολογήθηκε ως ισοδύναμη με την πρωτότυπη αγγλική έκδοση του εργαλείου^{5,6}.

Περιγραφή υποκλιμάκων ερωτηματολογίου Verbal Abuse Scale

Ακολουθεί η περιγραφή των υποκλιμάκων του ερωτηματολογίου:⁷

- Η κλίμακα Verbal Abuse Scale περιλαμβάνει 5 υποκλίμακες, σε κάθε ερώτημα δίνεται απάντηση σε 5 βαθμη κλίμακα Likert.

- Η 1^η υποκλίμακα καταγράφει την συχνότητα και την σοβαρότητα 10 διαφορετικών περιπτώσεων λεκτικής βίας. Η συχνότητα βαθμολογείται σε κλίμακα από 1-5 όπου το 1 είναι το ποτέ και το 5 είναι το κάθε μέρα. Το πόσο στρεσογόνο είναι το κάθε περιστατικό βαθμολογείται σε κλίμακα 1-5 όπου το 1 είναι καθόλου και το 5 εξαιρετικά στρεσογόνο.
- Η 2^η υποκλίμακα περιγράφει την γνωστική εκτίμηση αντίδραση/απάντηση στο περιστατικό της λεκτικής βίας (συναισθηματική απάντηση, γνωστική εκτίμηση).
- Η 3^η υποκλίμακα καταγράφει τον τρόπο που το θύμα αντιμετώπισε – διαχειρίστηκε το επεισόδιο της λεκτικής κακοποίησης
- Η 4^η υποκλίμακα καταγράφει την σοβαρότητα της συνέπειας της λεκτικής κακοποίησης
- Η 5^η υποκλίμακα περιγράφει τα συναισθήματα που βίωσε το θύμα μετά την εμπειρία της λεκτικής βίας και σε τι βαθμό

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Στον παράρτημα φαίνεται το τελικό προϊόν της εν λόγω μετάφρασης, VAS -Gr.

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Μεταφράστηκε στα ελληνικά το εργαλείο μέτρησης Λεκτικής Βίας στο εργασιακό περιβάλλον, σύμφωνα με τις οδηγίες της διεθνούς βιβλιογραφίας. Με τη μεθοδολογία αυτή επιτεύχθηκε η κατά το δυνατόν ισοδυναμία μεταξύ του αγγλικού και του ελληνικού εργαλείου στους τομείς της εννοιολογικής ισοδυναμίας (conceptual equivalence), της ισοδυναμίας ερωτήσεων

(item equivalence), της σημασιολογικής ισοδυναμίας (semantic equivalence) και της χρηστικής-λειτουργικής ισοδυναμίας

Η ισοδυναμία μέτρησης (measurement equivalence) και η λειτουργική ισοδυναμία (functional equivalence) προϋποθέτουν τη συγκέντρωση ποσοτικών δεδομένων από τη διανομή του εργαλείου σε ευρύτερο πληθυσμό και την εφαρμογή στατιστικών μεθόδων για την επικύρωση του ερωτηματολογίου, το οποίο στη συνέχεια μπορεί να χρησιμοποιηθεί ευρέως στα ελληνικά νοσοκομεία τόσο για τη διερεύνηση και αξιολόγηση της λεκτικής βίας στην ελληνική νοσοκομειακή

πραγματικότητα με απώτερο στόχο την καταπολέμηση του φαινομένου μέσω της ενεργοποίησης των εμπλεκόμενων φορέων και της δημιουργίας ομάδων υποστήριξης που θα οδηγήσουν στον αποτελεσματικό περιορισμό του φαινομένου. Ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια λόγω της επιδεινούμενης οικονομικής κατάστασης την οποία βιώνει η ελληνική πολιτεία με σημαντικές αρνητικές συνέπειες στο ψυχισμό των εργαζομένων σε όλους τους τομείς, είναι επιβεβλημένη η συστράτευση όλων για την αντιμετώπιση του φαινομένου που φαίνεται να πλήττει τις σχέσεις, την αποτελεσματικότητα και τη ψυχική και σωματική υγεία του προσωπικού.

Βιβλιογραφία

- 1) International Council of Nurses. Abuse and violence against nursing personnel position statement 2000.
- 2) International Council of Nurses. Violence: A world-wide epidemic. Fact sheet. Geneva 2004.
- 3) Εργασιακή Ψυχολογική Κακομεταχείριση. ΒΙΚΙΠΑΙΔΕΙΑ.
http://el.wikipedia.org/wiki/wiki/Εργασιακή_Ψυχολογική_Κακομεταχείριση, ανάκτηση 17 Δεκ 2014
- 4) Budin, Wendy C.; Brewer, Carol S.; Chao, Ying-Yu; Kovner, Christine
Verbal Abuse from Nurse Colleagues and Work Environment of Early Career Registered Nurses. *Journal of Nursing Scholarship* 2013,45(3).
- 5) Herdman M, Fox-Rushby J, Badia X. "Equivalence" and the translation and adaptation of health-related quality of life questionnaires. *Qual Life Res* 1997, 6:237-247
- 6) Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Lepège A, Sullivan M, Wood-Dauphinee S et al. Translating health status questionnaires and evaluating their quality: The IQOLA project approach. *International Quality of Life Assessment. J Clin Epidemiol* 1998, 51:913-923
- 7) Manderino M, Berkey N. Verbal abuse of staff nurses by physicians. *Journal of Professional Nursing*, 1997,13 (1): 48 - 55.
- 8) Ράμμος Α, Τάτση Κ, Μπέλλος Σ, Δημολιάτης Γ, Μετάφραση στα ελληνικά του εργαλείου μέτρησης εκπαιδευτικού περιβάλλοντος ειδικευομένων PHEEM (postgraduated hospital educational environment measure). *Archives of Hellenic Medicine* 2011,28(1):48-56)

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ (VERBAL ABUSE SCALE- GR)

1. Το επεισόδιο της λεκτικής βίας έγινε παρουσία άλλων;

1. ΝΑΙ	2. ΟΧΙ
--------	--------

2. Ποια η εργασιακή σχέση σας με τον υβριστή;

1. άμεσος προϊστάμενος	6. συγγενής ασθενούς
2. άλλος ανώτερος	7. ο ίδιος ο ασθενής
3. άμεσα υφιστάμενος	8. επισκέπτης
4. άλλος κατώτερος	9. άλλος (παρακαλώ αναφέρετε ποιος)
5. ομοιόβαθμος	

3. Πόσο συχνά θεωρείτε ότι οι νοσηλευτές έγιναν αποδέκτες βίαιης λεκτικής συμπεριφοράς τα προηγούμενα χρόνια;

1. Ποτέ	5. Μια φορά τη βδομάδα.
2. Μια φορά το χρόνο	6. Περισσότερες από μια φορά εβδομαδιαίως
3. Περισσότερες από 1 φορά ετησίως	7. Καθημερινά
4. Μια φορά το μήνα	

4. Θεωρείτε ότι ο υβριστής γνωρίζει το αποτέλεσμα της πράξης του;

1. ΝΑΙ	2. ΟΧΙ
--------	--------

5. Πόσο συχνά γίνετε εσείς αποδέκτης λεκτικής βίας;

1. Ποτέ	5. Μια φορά τη βδομάδα.
2. Μια φορά το χρόνο	6. Περισσότερες από μια φορά εβδομαδιαίως
3. Περισσότερες από 1 φορά ετησίως	7. Καθημερινά
4. Μια φορά το μήνα	

6. Πόσο αγχωτικό ήταν το γεγονός της βίαιης λεκτικής συμπεριφοράς;

1. καθόλου	5. Πολύ.
2. Σχεδόν καθόλου	6. Πάρα πολύ
3. Λίγο	7. Εξαιρετικά
4. Αρκετά	

7. Ποιο ήταν το είδος της λεκτικής βίας της οποίας γίνετε αποδέκτης; Παρακαλώ βαθμολογήστε ταυτόχρονα τη συχνότητα και τη σοβαρότητα της λεκτικής βίας με 1 τη λιγότερο σοβαρή και 5 τη σοβαρότερη και εφόσον επιθυμείτε προσθέστε άλλο είδος λεκτικής βίας της οποίας γίνετε αποδέκτης.

ΕΙΔΟΣ ΛΕΚΤΙΚΗΣ ΒΙΑΣ	Πόσο συχνά					Πόσο σοβαρή				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1. Βίαιος θυμός										
2. Συγκατάβαση										
3. Προσβολή συγκεκαλυμμένη σε αστείο										
4. Αδιαφορία										
5. Ευτελισμός, εκχυδαϊσμός, υποτίμηση										
6. Επίρριψη ευθυνών και κατηγοριών										
7. Έντονη κριτική										
8. Απόρριψη, αποδοκιμασία										
9. Απειλή										
10. Σεξουαλική παρενόχληση										
12.										
13.										

8. Ποιες ήταν οι πρώτες σκέψεις σας όταν γίνατε αποδέκτης της λεκτικής επίθεσης; Εφόσον επιθυμείτε προσθέστε και άλλες σκέψεις

1. Τι χαζός!	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
2. Δεν αξίζω να μου συμπεριφέρονται έτσι	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
3. Μπορώ να το αντέξω	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
4. Δεν είχε κανένα δικαίωμα	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
5. Δεν έκανα κάτι κακό	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
6. Θα βρω τον μεπλά μου γι' αυτό	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
7. Γιατί δεν μπορώ να κάνω κάτι σωστό όταν εργαζομαι με τον/την	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
8. Δεν έχει μεγάλη σημασία	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
8. Δεν ξέρω πώς να το χειριστώ	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
9. Αυτό πιθανώς μπορεί να με πληγώσει	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
10. Μάλλον εγώ φταίω Θα πρέπει να έκανα κάποιο λάθος	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
11. Δεν είχα ποτέ πρόβλημα με κανέναν άλλον	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
12. Γιατί είμαι μονίμως εγώ που του/της δημιουργώ πρόβλημα? Δεν φωνάζει σε κανέναν άλλο	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
13. Γιατί τον/την αφήνω να με αναστατώνει τόσο πολύ ώστε να κλαίω?	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
14.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ

9. Με ποια συμπεριφορά διαχειριστήκατε το επεισόδιο; Εφόσον επιθυμείτε προσθέστε και άλλα είδη συμπεριφοράς

1. Προσπάθησα να δω την κατάσταση με προοπτική.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
2. Ζήτησα βοήθεια και υποστήριξη από άλλους.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
3. Προσπάθησα να ξεκαθαρίσω πιθανή παρανόηση.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
4. Βρήκα θετικές ασχολίες που μείωσαν την ένταση μου.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
5. Μιλώ στον εαυτό μου με καθησυχαστικό τρόπο.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
6. Μιλώ απευθείας στον γιατρό για το επεισόδιο.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
7. Δεν μιλάω με τον υβριστή γιατρό.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
8. Αποστασιοποιούμαι από την κατάσταση.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
9. Κρατώ τα αισθήματα για τον εαυτό μου.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
10. Βρήκα αμφιλεγόμενες ασχολίες που μειώνουν	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ

το άγχος μου.					
11. Τείνω να κατηγορώ τον εαυτό μου.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
12. Έχω ευσεβείς πόθους ότι όλα θα βελτιωθούν.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
13. Προσπάθησα να δω την κατάσταση με χιούμορ	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
14.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
15.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ

10.Βαθμολογήστε τη σοβαρότητα της συνέπειας της λεκτικής σας κακοποίησης (παρακαλώ δώστε βαθμολογία για όλα τα είδη συνέπειας λεκτικής βίας και εφόσον επιθυμείτε προσθέστε και άλλες συνέπειες)

1. Επιδείνωση της σχέσης με τον συνάδερφο.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
2. Επιδείνωση των σχέσεων με άτομα εκτός του εργασιακού περιβάλλοντος.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
3. Επιδείνωση της σχέσης με το υπόλοιπο προσωπικό.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
4. Μείωση της εμπιστοσύνης και υποστήριξης στον χώρο εργασίας.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
5. Μειωμένη αυτοεκτίμηση.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
6.Μειωμένη εμπιστοσύνη στον εαυτό σου.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
7.Επιπτώσεις στην ψυχική υγεία.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
8. Μειωμένη απόδοση και ανταπόκριση στις επαγγελματικές απαιτήσεις (αύξηση λαθών).	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
9. Επιβάρυνση της υγείας.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
10. Μείωση του αισθήματος άνεσης/ευεξίας στον χώρο εργασίας.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
11. Μειωμένη ικανοποίηση από την εργασία	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
12. Αύξηση των ωρών αποχής από την εργασία.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
13. Διαμαρτυρία των υπολοίπων εργαζομένων αφού επωμίζονται την αποχή του λεκτικά κακοποιημένου συναδέλφου	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
14.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
15.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ

11. Τι νιώσατε μετά την εμπειρία της λεκτικής βίας και σε τι βαθμό; Εφόσον επιθυμείτε προσθέστε και άλλα συναισθήματα που νιώσατε και βαθμολογήστε τα αντίστοιχα

1. Απογοήτευση, Απελπισία.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
2. Θυμό.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
3. Αηδία.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
4. Ντροπή και εξευτελισμό.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
5. Λύπη.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
6. Ανήμπορος/η.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
7. Αδύναμος/η.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
8. Σοκ και έκπληξη.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
9. Μπερδεμένος/η.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
10. Υπεύθυνος/η.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
11. Απειλή.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
12. Σύγχυση.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
13. Ήττα.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
14. Αδιάφορος/η.	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
15. Φόβος	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
16. Απομόνωση	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
17. Παρεξηγημένος/η	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
18. Μη υποστήριξη	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
19.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ
20.....	1 Καθόλου	2 Λίγο	3 Αρκετά	4 Πολύ	5 Πάρα πολύ